

出埃及记第二十四章译文对照

和合本出 24:1 耶和华对摩西说：“你和亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都要上到我这里来，远远地下拜。

拼音版出 24:1 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ hé Yàlún, Nádā, Yàbǐhù, bìng Yǐsèliè zhǎnglǎo zhōng de qī shí rén, dōu yào shàng dào wǒ zhèlǐ lái, yuǎn yuǎn dì xià bài.

吕振中出 24:1 永恒主对摩西说：「你要上来见永恒主，你和亚伦、拿答、亚比户、跟以色列长老中的七十人都要上来，远远地敬拜。

新译本出 24:1 耶和华对摩西说：“你要上到耶和华这里来。你自己、亚伦、拿答、亚比户和以色列长老中的七十人都要上来，你们要远远下拜。

现代译出 24:1 上主对摩西说：「你和亚伦、拿答、亚比户，连同七十个以色列的领袖要上山到我这里来；你们还在远处时就要下拜。

当代译出 24:1 主又指示摩西说：“你和亚伦、拿答、亚比户以及以色列长老中的七十人到我这里来，远远地朝拜我吧；

思高本出 24:1 上主以后向梅瑟说：「你和亚郎、纳达布、阿彼胡，以及以色列长老中的七十人到上主那里；你们都在远处跪下朝拜。

文理本出 24:1 耶和华谕摩西曰、尔与亚伦拿答亚比户、及以色列长老七十人、其上诣我、遥立而拜、

修订本出 24:1 耶和华对摩西说：“你和亚伦、拿答、亚比户，以及以色列长老中的七十人，都要上到耶和华这里来，远远地下拜。

KJV 英出 24:1 And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

NIV 英出 24:1 Then he said to Moses, "Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel. You are to worship at a distance,

和合本出 24:2 惟独你可以亲近耶和华，他们却不可亲近；百姓也不可和你一同上来。”

拼音版出 24:2 Wéidú nǐ keyǐ qīnjìn Yēhéhuá, tāmen què bùkě qīnjìn, bǎixìng yě bùkě hé nǐ yītóng shàng lái.

吕振中出 24:2 惟独摩西可以挨近永恒主，其他的都不可挨近；人民也不可和他一同上来。

新译本出 24:2 只有摩西一人可以走近耶和华，他们却不可以亲近；人民也不可和摩西一同上来。”

现代译出 24:2 只有你一人可到我跟前，其余的人不可靠近；人民都不可跟你上山。」

当代译出 24:2 但除了你可以就近我面前以外，其他的人，包括全体民众，都不得走近。”

思高本出 24:2 然后梅瑟一人要走近上主，别人不可走近，百姓也不准同他上山。」

文理本出 24:2 惟摩西可近耶和华、其余不可、民亦勿与俱来、

修订本出 24:2 只有摩西可以接近耶和华，其他的人却不可接近；百姓也不可和他一同上来。”

KJV 英出 24:2And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

NIV 英出 24:2but Moses alone is to approach the LORD; the others must not come near. And the people may not come up with him."

和合本出 24:3 摩西下山，将耶和华的命令、典章都述说与百姓听。众百姓齐声说：“耶和华所吩咐的，我们都必遵行。”

拼音版出 24:3Móxī xià shān, jiàng Yēhéhuá de mìnglìng diǎnzhāng dōu shùshuō yǔ bǎixìng tīng. zhòng bǎixìng qí shēng shuō, Yēhéhuá suǒ fēnfu de, wǒmen dōu bì zūnxíng.

吕振中出 24:3 摩西来到，将永恒主的一切话、一切典章、都向人民叙说；众民都齐声答应说：「永恒主所说的话、我们都要遵行。」

新译本出 24:3 摩西下来，把耶和华的一切话和一切典章都向人民讲述；人民都同声回答，说：“耶和华吩咐的一切话，我们都必遵行。”

现代译出 24:3 摩西下山，向人民陈述上主一切的命令和规例。全体人民同声回答：「上主所吩咐一切的话，我们一定遵行。」

当代译出 24:3 于是摩西便下山，把神的律法传给民众，他们都表示愿意遵守这些律法。

思高本出 24:3 梅瑟下来将上主的一切话和诫命讲述给百姓听，众百姓都同声回答说：「凡上主所吩咐的话，我们全要奉行。」

文理本出 24:3 摩西以耶和华之言与律、往告于民、民同声对曰、耶和华所言、我悉遵行、

修订本出 24:3 摩西下山，向百姓陈述耶和华一切的命令和典章。众百姓齐声说：“耶和华所吩咐的一切，我们都必遵行。”

KJV 英出 24:3And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

NIV 英出 24:3When Moses went and told the people all the LORD'S words and laws, they responded with one voice, "Everything the LORD has said we will do."

和合本出 24:4 摩西将耶和华的命令都写上。清早起来，在山下筑一座坛，按以色列十二支派，立十二根柱子。

拼音版出 24:4 Móxī jiāng Yēhéhuá de mìnglìng dōu xiě shàng. qīngzǎo qǐlai, zài shān xià zhú yī zuò tán, àn Yìsèliè shí èr zhīpài lì shí èr gēn zhùzi,

吕振中出 24:4 摩西将永恒主的一切话都写上，清早起来，在山下筑了一座祭坛，按以色列的十二族派立十二根圣柱。

新译本出 24:4 摩西把耶和华的一切话都记下了；清早起来，在山下筑了一座祭坛，按着以色列十二支派立了十二根柱子。

现代译出 24:4 摩西把上主的命令一一写下来。第二天一早，他在山脚筑了一座祭坛，并竖立十二根石柱；每一石柱代表以色列十二支族的一族。

当代译出 24:4 摩西又把神的这些话记录下来。第二天清晨，摩西就在山麓筑了一座坛，又立了十二根柱子代表以色列的十二族。

思高本出 24:4 梅瑟遂将上主的一切话记录下来。第二天清晨，梅瑟在山下立了一座祭坛，又按以色列十二支派立了十二根石柱，

文理本出 24:4 摩西尽录耶和华之言、夙兴、筑坛山下、立柱十二、循以色列十二支派、

修订本出 24:4 摩西将耶和华一切的命令都写下来。他清早起来，在山脚筑了一座坛，按着以色列十二支派立了十二根石柱。

KJV 英出 24:4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

NIV 英出 24:4 Moses then wrote down everything the LORD had said. He got up early the next morning and built an altar at the foot of the mountain and set up twelve stone pillars representing the twelve tribes of Israel.

和合本出 24:5 又打发以色列人中的少年人去献燔祭，又向耶和华献牛为平安祭。

拼音版出 24:5 Yòu dǎfa Yìsèliè rén zhōng de shàonián rén qù xiàn Fánjì, yòu xiàng Yēhéhuá xiàn niú wèi píngān jì.

吕振中出 24:5 又打发以色列人中的青年人去献上燔祭，并向永恒主献公牛为平安祭。

新译本出 24:5 又派了以色列人中的青年人去献燔祭，又向耶和华杀牛献为平安祭。

现代译出 24:5 然后他差派一些年轻人向上主献牲畜，作为烧化祭和平安祭。

当代译出 24:5 他又吩咐一些青年人去给主献燔祭和平安祭。

思高本出 24:5 又派了以色列子民的一些青年人去奉献全燔祭，宰杀了牛犊作为献给上主的和平祭。

文理本出 24:5 遣以色列族少者献燔祭、并以牛为酬恩祭、献于耶和华、

修订本出 24:5 他差派以色列的年轻人去献燔祭，又宰牛献给耶和华为平安祭。

KJV 英出 24:5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings,

and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

NIV 英出 24:5 Then he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls as fellowship offerings to the LORD.

和合本出 24:6 摩西将血一半盛在盆中，一半洒在坛上。

拼音版出 24:6 Móxī jiàng xuè yī bàn shèng zài pén zhōng, yī bàn sǎ zài tán shàng,

吕振中出 24:6 摩西把一半的血放在盆里，一半的血泼在祭坛上。

新译本出 24:6 摩西取了一半的血，盛在盆中；又取了另一半的血，洒在祭坛上。

现代译出 24:6 摩西把牲畜的血一半盛在盆里，另一半洒在祭坛上，

当代译出 24:6 摩西把祭牲的血分作两份，一份放在盆子里，其余的一份就洒在坛上。

思高本出 24:6 梅瑟取了一半血，盛在盆中，取了另一半血洒在祭坛上。

文理本出 24:6 摩西取血、半盛于盂、半洒于坛、

修订本出 24:6 摩西将血的一半盛在盆中，另一半洒在坛上。

KJV 英出 24:6 And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

NIV 英出 24:6 Moses took half of the blood and put it in bowls, and the other half he sprinkled on the altar.

和合本出 24:7 又将约书念给百姓听，他们说：“耶和华所吩咐的，我们都必遵行。”

拼音版出 24:7 Yòu jiàng yuē shū niàn gei bǎixìng tīng. tāmen shuō, Yēhéhuá suǒ fēnfu de, wǒmen dōu bì zūnxíng.

吕振中出 24:7 又将约书念给人民听；众民说：「凡永恒主所说的、我们都要遵行。」

新译本出 24:7 他又把约书拿过来，念给人民听；他们说：“耶和华吩咐的一切话，我们都必遵行和听从。”

现代译出 24:7 然后向人民大声宣读约书里所载上主的命令。人民都说：「上主所吩咐一切的命令，我们愿意顺从遵行。」

当代译出 24:7 他又把约书当着众民念出来，民众听了都同声表示：“我们起誓全心全意遵守神的律法。”

思高本出 24:7 然后拿过约书来，念给百姓听。以后百姓回答说：「凡上主所吩咐的话，我们必听从奉行。」

文理本出 24:7 宣读约书、俾民听闻、念曰、耶和华所言、我悉遵行、

修订本出 24:7 然后，他拿起约书来，念给百姓听。他们说：“耶和华所吩咐的一切，我们都必遵行，也必听从。”

KJV 英出 24:7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

NIV 英出 24:7 Then he took the Book of the Covenant and read it to the people. They responded, "We will do everything the LORD has said; we will obey."

和合本出 24:8 摩西将血洒在百姓身上，说：“你看！这是立约的血，是耶和华按这一切话与你们立约的凭据。”

拼音版出 24:8 Móxī jiàng xuè sǎ zài bǎixìng shēnshang, shuō, nǐ kàn, zhè shì lì yuē de xuè, shì Yēhéhuá àn zhè yīqiè huà yǔ nǐmen lì yuē de píngjù.

吕振中出 24:8 摩西将血泼在人民身上说：「看哪，这是盟约的血：这约是永恒主依据这一切话跟你们立的。」

新译本出 24:8 摩西就取了血来，洒在人民的身上，说：“看哪，这是立约的血，这约是耶和华按着这一切话与你们立的。”

现代译出 24:8 于是摩西拿盆里的血洒在人民身上，说：「这血是上主依照他的诫命跟你们立约的印记。」

当代译出 24:8 民众说完这话以后，摩西便把盆中的血洒在民众的身上，说：“这是立约的血，是主按他的律法来跟你们立约的证据。”

思高本出 24:8 梅瑟遂拿血来洒在百姓身上说：「看，这是盟约的血，是上主本着这一切话同你们订立的约。」

文理本出 24:8 摩西以血洒民曰、此血系乎盟约、即耶和华依此词、与尔所立者、○

修订本出 24:8 摩西把血洒在百姓身上，说：“看哪！这是立约的血，是耶和华按照这一切的命令和你们立约的凭据。”

KJV 英出 24:8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

NIV 英出 24:8 Moses then took the blood, sprinkled it on the people and said, "This is the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words."

和合本出 24:9 摩西、亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都上了山。

拼音版出 24:9 Móxī, Yàlún, Nádā, Yàbìhù, bìng Yǐsèliè zhǎnglǎo zhōng de qī shí rén, dōu shàng le shān.

吕振中出 24:9 摩西上了山，亚伦、拿答、亚比户、跟以色列长老中的七十人也都上去。

新译本出 24:9 随后，摩西、亚伦、拿答、亚比户和以色列长老中的七十人都上了山。

现代译出 24:9 摩西、亚伦、拿答、亚比户，连同七十个以色列的领袖都上山；

当代译出 24:9 立约的仪式完了以后，摩西便带着亚伦、拿答、亚比户和七十个长老上山去。

思高本出 24:9 随后梅瑟、亚郎、纳达布、阿彼胡和以色列长老中的七十人上了山，

文理本出 24:9 摩西与亚伦拿答亚比户、及以色列长老七十人、咸登、

修订本出 24:9 摩西、亚伦、拿答、亚比户，以及以色列长老中的七十人都上去，

KJV 英出 24:9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

NIV 英出 24:9 Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and the seventy elders of Israel went up

和合本出 24:10 他们看见以色列的神，他脚下仿佛有平铺的蓝宝石，如同天色明净。

拼音版出 24:10 Tāmen kànjian Yìsèliè de shén, tā jiǎo xià fāngfú yǒu píng pū de lánbǎoshí, rú tóng tiānsè míngjìng.

吕振中出 24:10 他们看见以色列的神；神脚下仿佛是蓝宝石的精巧细工，简直像上天本境那么净朗。

新译本出 24:10 他们看见了以色列的神；在神的脚下有好像蓝宝石一样晶莹的铺路，好像天色一般明亮。

现代译出 24:10 他们看见了以色列的神。在他脚下，仿佛有蓝宝石的铺道，像天空一样的蓝。

当代译出 24:10 他们都看见以色列的神，他好像踩在一片澄澈蔚蓝的蓝宝石上面，

思高本出 24:10 看见了以色列的天主，看见在他脚下好像有一块蓝玉作的薄板，光亮似蓝天。

文理本出 24:10 覲以色列之神、在其足下、如苍玉平铺、如昊天清朗、

修订本出 24:10 看见了以色列的神。在他的脚下，仿佛有蓝宝石铺道，明净如天。

KJV 英出 24:10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

NIV 英出 24:10 and saw the God of Israel. Under his feet was something like a pavement made of sapphire, clear as the sky itself.

和合本出 24:11 他的手不加害在以色列的尊者身上，他们观看神，他们又吃又喝。

拼音版出 24:11 Tāde shǒu bú jiā hài zài Yìsèliè de zūn zhe shēnshang. tāmen guānkàn shén, tāmen yòu chī yòu hē.

吕振中出 24:11 他伸手责罚以色列人中贵显的人；他们尽管瞻仰神，又吃又喝。

新译本出 24:11 他不伸手攻击以色列人中的显贵；他们看见神，并且又吃又喝。

现代译出 24:11 神并没有伤害这些以色列的领袖。他们瞻仰神；他们一起吃，一起喝。

当代译出 24:11 虽然这些民间的领袖看见了神，但神却没有杀死他们，仍让他们跟平常一样，可以吃喝饮食。

思高本出 24:11 他们虽看见了天主，天主却没有下手害以色列的首领们，他们还能吃能喝。

文理本出 24:11 以色列之尊者、神不着手加害、彼覲神、式饮式食、○

修订本出 24:11 他不把手伸在以色列领袖的身上。他们瞻仰神，又吃又喝。

KJV 英出 24:11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

NIV 英出 24:11 But God did not raise his hand against these leaders of the Israelites; they saw God, and they ate and drank.

和合本出 24:12 耶和华对摩西说：“你上山到我这里来，住在这里，我要将石版并我所写的律法和诫命赐给你，使你可以教训百姓。”

拼音版出 24:12 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ shàng shān dào wǒ zhèlǐ lái, zhù zài zhèlǐ, wǒ yào jiāng shí bǎn bìng wǒ suǒ xiě de lǜfǎ hé jièmìng cìgěi nǐ, shǐ nǐ kěyǐ jiàoxùn bǎixìng.

吕振中出 24:12 永恒主对摩西说：「你上到我这里来、到这山上；要继续在这里；我要将石版、我所写的律法和诫命、赐给你，让你指教众民。」

新译本出 24:12 耶和华对摩西说：“你要上山到我这里来，要住在这里；我要把石版，就是我所写的律法和诫命赐给你，使你可以教导人民。”

现代译出 24:12 上主对摩西说：「你上山到我这里来。你在这里的时候我要交给你两块石版，石版上面写着我为教导我子民所写的一切法律和诫命。」

当代译出 24:12 主对摩西说：“你上山到我这里来，留在这里，我要把写着诫命律法的石版赐给你，你可以用来教导民众。”

思高本出 24:12 以后上主向梅瑟说：「你上山到我台前，停留在那里，我要将石版，即我为教训百姓所写的法律和诫命交给你。」

文理本出 24:12 耶和华谕摩西曰、登峰诣我而居、我以石版、及所书之法律诫命锡尔、俾以训民、

修订本出 24:12 耶和华对摩西说：“你上山到我这里来，就在那里，我要将石版，就是我所写的律法和诫命赐给你，使你可以教导他们。”

KJV 英出 24:12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

NIV 英出 24:12 The LORD said to Moses, "Come up to me on the mountain and stay here, and I will give you the tablets of stone, with the law and commands I have written for their instruction."

和合本出 24:13 摩西和他的帮手约书亚起来，上了 神的山。

拼音版出 24:13 Móxī hé tāde bāngshou Yuēshūyà qǐlai, shàng le shén de shān.

吕振中出 24:13 于是摩西和他的助手约书亚起来，摩西就上了神的山。

新译本出 24:13 于是，摩西和他的侍从约书亚起来；摩西就上到 神的山那里去了。

现代译出 24:13 摩西和他的助手约书亚准备好了；摩西（一古卷作：他们）开始走上圣山。

当代译出 24:13 于是，摩西就带着他的助手约书亚到山上去，

思高本出 24:13 梅瑟和他的侍从若苏厄起身上天主的山时，

文理本出 24:13 摩西与从者约书亚兴、登神之山、

修订本出 24:13 摩西和他的助手约书亚站起来；摩西上了神的山。

KJV 英出 24:13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

NIV 英出 24:13 Then Moses set out with Joshua his aide, and Moses went up on the mountain of God.

和合本出 24:14 摩西对长老说：“你们在这里等着，等到我们再回来，有亚伦、户珥与你们同在。凡有争讼的，都可以就近他们去。”

拼音版出 24:14 Móxī duì zhǎnglǎo shuō, nǐmen zài zhèlǐ dēng zhe, dēng dào wǒmen zài huí lái, yǒu Yàlún, Hùèr yǔ nǐmen tóng zài. fán yǒu zhēng sòng de, dōu keyǐ jiù jìn tāmen qù.

吕振中出 24:14 摩西对长老说：「你们停留在这里等着我们，直到我们再回到你们那里来。看哪，这儿有亚伦跟户珥同你们在一起；谁有案件，都可以找他们去。」

新译本出 24:14 但摩西对长老说：“你们要在这里等候我们，直到我们再回到你们那里来。看哪！这里有亚伦和户珥与你们在一起，谁有诉讼的案件，都可以到他们那里去。”

现代译出 24:14 摩西对以色列的领袖说：“你们在营地等我们，直到我们回来。亚伦和户珥跟你们在一起；凡有纠纷的事可以到他们跟前解决。”

当代译出 24:14 离开之前，摩西吩咐父老说：“你们在这里等候我们回来，我上山以后，还有亚伦和户珥跟你们在一起，民众当中有甚么诉讼的事情，可以交给他们处理。”

思高本出 24:14 梅瑟向长老们说：「你们在这 等候我们回到你们这 。你们有亚郎和胡尔同你们在一起。谁有争讼的事，可到他们那里去。」

文理本出 24:14 先告诸长老曰、尔曹处此、以待我反、尔有亚伦户珥同在、有讼者可诣之、

修订本出 24:14 摩西对长老们说：“你们在这里等我们，直到我们再回到你们这里。看哪，亚伦和户珥与你们同在。谁有诉讼，可以去找他们。”

KJV 英出 24:14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

NIV 英出 24:14 He said to the elders, "Wait here for us until we come back to you. Aaron and Hur are with you, and anyone involved in a dispute can go to them."

和合本出 24:15 摩西上山，有云彩把山遮盖。

拼音版出 24:15 Móxī shàng shān, yǒu yúncǎi bǎ shān zhēgài.

吕振中出 24:15 摩西上山，有云彩把山遮盖着。

新译本出 24:15 摩西上到山上，有云彩把山遮盖着。

现代译出 24:15 摩西上了西奈山，有云彩把山遮着。

当代译出 24:15 摩西说完了便到山上去了。整座山都被密云遮了；

思高本出 24:15 梅瑟上了山，云彩就把山遮盖了。

文理本出 24:15 摩西登山、山为云蔽、

修订本出 24:15 摩西上山，有云彩把山遮盖。

KJV 英出 24:15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

NIV 英出 24:15 When Moses went up on the mountain, the cloud covered it,

和合本出 24:16 耶和华的荣耀停于西乃山，云彩遮盖山六天，第七天他从云中召摩西。

拼音版出 24:16 Yēhéhuá de róngyào tíng yú Xīnǎi shān, yúncǎi zhēgài shān liù tiān, dì qī tiān tā cóng yún zhōng zhào Móxī.

吕振中出 24:16 永恒主的荣耀停于西乃山，那云彩把山遮盖了六天；第七天永恒主从云中呼召摩西。

新译本出 24:16 耶和华的荣耀停在西奈山上，云彩把山遮盖了六天；第七天，耶和华从云彩中呼唤摩西。

现代译出 24:16 上主的荣耀降在山上。在以色列人民眼前，这荣耀的光辉仿佛一团烈火在山上焚烧着。云彩遮盖着山有六天之久，第七天上主从云里喊摩西。

当代译出 24:16 有六天之久，主的荣耀就是这样停留在山上。到了第七天，主就在云中召唤摩西。

思高本出 24:16 上主的荣耀停在西乃山上，云彩遮盖着山共六天之久，第七天上主从云彩中召叫了梅瑟。

文理本出 24:16 耶和华之荣光止于西乃山、云蔽之六日、越至七日、耶和华自云中呼摩西、

修订本出 24:16 耶和华的荣耀驻在西奈山，云彩遮盖了山六天，第七天他从云中呼叫摩西。

KJV 英出 24:16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

NIV 英出 24:16 and the glory of the LORD settled on Mount Sinai. For six days the cloud covered the mountain, and on the seventh day the LORD called to Moses from within the cloud.

和合本出 24:17 耶和华的荣耀在山顶上，在以色列人眼前，形状如烈火。

拼音版出 24:17 Yēhéhuá de róngyào zài shāndǐng shàng, zài Yǐsèliè rén yǎnqián, xíngzhuàng rú lièhuǒ.

吕振中出 24:17 永恒主之荣耀的形状、在以色列人眼前、就像烧毁东西的火在山顶上。

新译本出 24:17 耶和華榮耀的景象，在以色列人眼前，好像在山顶上出現烈火。

现代译出 24:17 上主的荣耀降在山上。在以色列人民眼前，这荣耀的光辉仿佛一团烈火在山上焚烧着。云彩遮盖着山有六天之久，第七天上主从云里喊摩西。

当代译出 24:17 主的荣耀好像烈火一样降临在山上，显现在以色列人面前。

思高本出 24:17 上主的荣耀在以色列子民眼前，好像烈火出现在山顶上。

文理本出 24:17 耶和華之榮光在於山巔、以色列人觀之、狀如烈火、

修订本出 24:17 耶和華的榮耀在山顶上，在以色列人眼前，形状如吞噬的火。

KJV 英出 24:17 And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

NIV 英出 24:17 To the Israelites the glory of the LORD looked like a consuming fire on top of the mountain.

和合本出 24:18 摩西进入云中上山，在山上四十昼夜。

拼音版出 24:18 Móxī jìnrù yún zhōng shàng shān, zài shān shàng sì shí zhòuyè.

吕振中出 24:18 摩西进入云中上了山；摩西在山上四十昼又四十夜。

新译本出 24:18 摩西进入云彩中，上到山上去；摩西在山上四十昼夜。

现代译出 24:18 摩西上去，进到云里；他在那里停留四十昼夜。

当代译出 24:18 摩西上山去，走进了云层之中；他在那里逗留了四十昼夜。

思高本出 24:18 梅瑟进入云彩中，上了山；梅瑟在山上停留了四十天，四十夜。

文理本出 24:18 摩西入云登山、日夜在彼、凡历四旬、

修订本出 24:18 摩西进入云中，登上了山。摩西在山上四十昼夜。

KJV 英出 24:18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

NIV 英出 24:18 Then Moses entered the cloud as he went on up the mountain. And he stayed on the mountain forty days and forty nights.